

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0238

Domenica 18.04.2010

## VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI A MALTA IN OCCASIONE DEL 1950° ANNIVERSARIO DEL NAUFRAGIO DI SAN PAOLO (17-18 APRILE 2010) (VIII)

### • CERIMONIA DI CONGEDO ALL'AEROPORTO INTERNAZIONALE DI MALTA, IN LUQA

### DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Concluso l'incontro con i giovani al Porto grande di La Valletta, il Santo Padre si trasferisce in auto panoramica all'aeroporto internazionale di Malta, in Luqa, ove alle ore 18.40 ha luogo la Cerimonia di congedo. Dopo il discorso del Presidente della Repubblica di Malta, S.E. il Sig. George Abela, il Papa pronuncia il discorso che riportiamo di seguito:

### DISCORSO DEL SANTO PADRE

Mr President,  
Your Excellencies,  
Ladies and Gentlemen,

The time has come for me to bid farewell to Malta. I thank God for the opportunity to meet so many of you and to visit this beautiful island. I thank the President for his gracious words and I thank all of you who have given me such a warm and generous welcome. My journey has given me a deeper appreciation of how the Gospel preached by Saint Paul has shaped the spiritual identity of the Maltese people. As I leave you, let me encourage you once more to cultivate a deep awareness of your identity and to embrace the responsibilities that flow from it, especially by promoting the Gospel values that will grant you a clear vision of human dignity and the common origin and destiny of mankind.

Be an example, at home and abroad, of dynamic Christian living. Be proud of your Christian vocation. Cherish your religious and cultural heritage. Look to the future with hope, with profound respect for God's creation, with reverence for human life, and with high esteem for marriage and the integrity of the family! Kunu wlied denji ta' San Pawl! *[Be worthy sons and daughters of Saint Paul!]*

On account of its geographical position in the heart of the Mediterranean, many immigrants arrive on Malta's

shores, some fleeing from situations of violence and persecution, others in search of better conditions of life. I am aware of the difficulties that welcoming a large number of people may cause, difficulties which cannot be solved by any country of first arrival on its own. At the same time, I am also confident that, on the strength of its Christian roots and its long and proud history of welcoming strangers, Malta will endeavour, with the support of other States and international organizations, to come to the aid of those who arrive here and to ensure that their rights be respected.

These noble goals depend on an unwavering dedication to the challenging task of dialogue and cooperation within the international and European communities, key forums in which Malta bears witness to the Christian values that have helped to shape her identity. Unity, solidarity and mutual respect stand at the basis of your social and political life. Inspired by your Catholic faith, they are the compass that will guide you in the search for authentic and integral development. The treasure of the Church's social teaching will inspire and guide these efforts. Never allow your true identity to be compromised by indifferentism or relativism. May you always remain faithful to the teaching of Saint Paul, who exhorts you to "be watchful, stand firm in your faith, be courageous, be strong. Let all that you do be done in love" (1 Cor 16:13-14). *Grazzi ħafna, il-Bambin iberikkom! [Many thanks and may God bless you!]*

[00528-02.01] [Original text: English]

### TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Signor Presidente,  
Eccellenze,  
Signore e Signori,

È per me giunto il tempo di dare l'addio a Malta. Ringrazio Dio per l'opportunità datami di incontrare molti di voi e di visitare questa bella isola. Ringrazio il Presidente per le cortesi parole e ringrazio voi tutti, che mi avete offerto un così caloroso e generoso benvenuto. Questo viaggio mi ha offerto l'occasione di un più profondo apprezzamento di come il Vangelo predicato da san Paolo ha plasmato l'identità spirituale del popolo maltese. Nel momento in cui mi congedo da voi, permettetemi di incoraggiarvi ancora una volta a coltivare una profonda coscienza della vostra identità ed accogliere le responsabilità che ne discendono, specialmente promuovendo i valori del Vangelo che vi offrono una chiara visione della dignità umana e della comune origine, nonché destino, del genere umano.

Siate un esempio, sia qui che altrove, di una dinamica vita cristiana. Siate fieri della vostra vocazione cristiana e conservate con cura la vostra eredità religiosa e culturale. Guardate al futuro con speranza, con profondo rispetto per la creazione di Dio, ossequio per la vita umana, alta stima per il matrimonio e l'integrità della famiglia! *Kunu wlied denjit ta' San Pawl! [Siate degni figli e figlie di san Paolo!]*

Tenendo presente la sua posizione geografica nel cuore del Mediterraneo, molti migranti arrivano ai lidi di Malta, alcuni per fuggire da situazioni di violenza e di persecuzione, altri alla ricerca di migliori condizioni di vita. So delle difficoltà che possono causare l'accoglienza di un gran numero di persone, difficoltà che non possono essere risolte da alcun Paese di primo approdo, da solo. Allo stesso tempo, sono anche fiducioso che, contando sulla forza delle radici cristiane e sulla lunga e fiera storia di accoglienza degli stranieri, Malta cercherà, con il sostegno di altri Stati e delle Organizzazioni internazionali, di venire in soccorso di quanti qui arrivano ed assicurarsi che i loro diritti siano rispettati.

Questi nobili scopi dipendono da un'instancabile dedizione al compito pieno di sfide del dialogo e della cooperazione all'interno della comunità internazionale ed europea, luoghi privilegiati presso i quali Malta rende testimonianza dei valori cristiani che hanno aiutato a forgiarne l'identità. Unità, solidarietà e rispetto reciproco stanno alla base della vostra vita sociale e politica. Ispirati dalla vostra fede cattolica, essi sono la bussola che vi guiderà alla ricerca di un autentico ed integrale sviluppo. Il tesoro dell'insegnamento sociale della Chiesa ispirerà e guiderà tali sforzi. Non lasciate mai che la vostra vera identità venga compromessa dall'indifferentismo o dal relativismo. Possiate essere sempre fedeli all'insegnamento di san Paolo, che vi esorta: "Vigilate, state saldi nella fede, comportatevi in modo virile, siate forti. Tutto si faccia tra voi nella carità" (1 Cor, 13-14). *Grazzi*

ħafna, il-Bambin iberikkom! *[Molte grazie e Dio vi benedica!]*

[00528-01.01] [Testo originale: Inglese]

### TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Monsieur le Président,  
Excellences  
Mesdames et Messieurs,

Le temps est venu pour moi de dire adieu à Malte. Je remercie le Seigneur de l'opportunité qui m'a été donnée d'avoir rencontré un si grand nombre d'entre vous et d'avoir visité cette île. Je remercie Monsieur le Président de ses mots aimables et je vous remercie tous, qui m'avez accueilli si chaleureusement et si généreusement. Mon voyage m'a permis d'appréhender de façon plus profonde à quel point l'Évangile annoncé par saint Paul a modelé l'identité spirituelle du Peuple maltais. Alors que je vous quitte, laissez moi vous encourager une nouvelle fois à cultiver une conscience attentive de votre identité et de prendre les responsabilités qui en découlent, particulièrement en promouvant les valeurs de l'Évangile qui vous offriront une vision claire de la dignité humaine ainsi que de l'origine et de la destinée communes du genre humain.

Soyez un exemple, chez vous et à l'étranger, d'une vie chrétienne dynamique. Soyez fiers de votre vocation chrétienne. Chérissez votre héritage culturel et religieux. Regardez l'avenir avec espérance, avec un égard profond pour la création de Dieu, avec un respect religieux de la vie humaine, avec une haute estime pour le mariage et pour l'intégrité de la famille ! Kunu wlied denji ta' San Pawl! *[Soyez de bons fils et filles de saint Paul !]*

En raison de sa position géographique au cœur de la Méditerranée, beaucoup de migrants arrivent sur les côtes maltaises, certains fuyants des situations de violence et de persécution, d'autres, à la recherche de meilleures conditions de vie. Je suis conscient des difficultés que l'accueil d'un grand nombre de personnes peut provoquer ; ce sont des difficultés qui ne peuvent être résolues seul par aucun pays de premier accueil. En même temps, je suis sûr aussi que, s'appuyant sur la force de ses racines chrétiennes et sur sa longue et glorieuse tradition d'accueil des étrangers, Malte cherchera, avec l'aide des autres États et des Organisations internationales, à venir en aide à ceux qui arrivent ici et à s'assurer que leurs droits soient respectés.

Ces nobles objectifs dépendent d'un engagement inébranlable en faveur du dialogue et de la coopération au sein des communautés européenne et internationale, lieux-clefs dans lesquels Malte rend témoignage aux valeurs chrétiennes qui ont contribué à former son identité. Unité, solidarité et respect mutuel sont à la base de votre vie politique et sociale. Inspirées par votre foi catholique, elles constituent une boussole qui vous guidera dans la recherche de l'authentique développement intégral. Que le trésor de l'enseignement social guide et inspire ces efforts. Ne permettez pas que votre véritable identité soit compromise par l'indifférentisme ou le relativisme. Puissiez-vous toujours demeurer fidèles à l'enseignement de saint Paul, qui vous exhorte encore : « Veillez, demeurez fermes dans la foi, soyez des hommes, soyez forts. Que tout se passe chez vous dans la charité » (1 Co 16, 13-14). Grazzi ħafna, il-Bambin iberikkom! *[Merci infiniment et que Dieu vous bénisse !]*

[00528-03.01] [Texte original: Anglais]

### TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Herr Präsident,  
Exzellenzen,  
meine Damen und Herren!

Die Zeit ist für mich gekommen, von Malta Abschied zu nehmen. Ich danke Gott für die Gelegenheit, so vielen von Ihnen zu begegnen und diese schöne Insel zu besuchen. Ich danke dem Präsidenten für seine freundlichen Worte, und ich danke Ihnen allen, die Sie mir eine so großherzige Aufnahme bereitet haben. Meine Reise hat mich tiefer verstehen lassen, wie sehr das Evangelium, das der heilige Paulus verkündet hat, die geistige

Identität des maltesischen Volkes geprägt hat. Erlauben Sie mir, Sie beim Abschied nochmals zu ermutigen, sich stets Ihrer Identität bewußt zu bleiben und die sich daraus ergebende Verantwortung wahrzunehmen, indem Sie sich insbesondere für die Werte des Evangeliums einsetzen, die Ihnen eine klare Sicht der menschlichen Würde sowie des gemeinsamen Ursprungs und Ziels der Menschheit ermöglichen.

Seien Sie zu Hause und im Ausland Vorbild eines dynamischen christlichen Lebens! Seien Sie stolz auf Ihre christliche Berufung! Bewahren Sie Ihr religiöses und kulturelles Erbe! Schauen Sie hoffnungsvoll in die Zukunft, mit tiefem Respekt für die Schöpfung Gottes, mit Ehrfurcht vor dem menschlichen Leben und mit großer Wertschätzung für die Ehe und die Integrität der Familie! Kunu wlied denji ta' San Pawl! *[Seien Sie würdige Söhne und Töchter des heiligen Paulus!]*

Wegen seiner geographischen Lage im Herzen des Mittelmeers kommen viele Immigranten an die Küsten Malτας – einige auf der Flucht vor Situationen von Gewalt und Verfolgung, andere auf der Suche nach besseren Lebensbedingungen. Ich weiß um die Schwierigkeiten, die eine Aufnahme einer großen Zahl von Menschen hervorrufen kann, Schwierigkeiten, die von keinem Erstantunftsland allein gelöst werden können. Zugleich bin ich auch zuversichtlich, daß Malta aus der Kraft seiner christlichen Wurzeln wie auch seiner langen und herausragenden Geschichte der Aufnahme von Fremden mit Unterstützung anderer Staaten und internationaler Organisationen bestrebt sein wird, um den hier Ankommenden Hilfe zu leisten und sicherzustellen, daß ihre Rechte geachtet werden.

Diese hohen Ziele können nur durch ein beharrliches Engagement in der anspruchsvollen Aufgabe des Dialogs und der Zusammenarbeit innerhalb der internationalen und europäischen Gemeinschaften erreicht werden. In diesen entscheidenden Foren gibt Malta Zeugnis von den christlichen Werten, die seine Identität mitgeformt haben. Einheit, Solidarität und gegenseitiger Respekt sind das Fundament Ihres sozialen und politischen Lebens. Bestärkt von Ihrem katholischen Glauben sind diese Werte der Kompaß, der Sie auf der Suche nach einer authentischen und umfassenden Entwicklung leiten wird. Die reiche kirchliche Soziallehre wird diese Bemühungen anspornen und anleiten. Lassen Sie niemals zu, daß Ihre wahre Identität durch Indifferentismus oder Relativismus Schaden nimmt. Folgen Sie stets treu der Lehre des heiligen Paulus, der Sie mahnt: „Seid wachsam, steht fest im Glauben, seid mutig, seid stark! Alles, was ihr tut, geschehe in Liebe.“ (1 Kor 16,13-14) Grazzi ħafna, il-Bambin iberikkom! *[Vielen Dank, Gott segne Sie!]*

[00528-05.01] [Originalsprache: Englisch]

### TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Señor Presidente,  
Excelencias,  
Señoras y Señores

Ha llegado el momento en el tengo que decir adiós a Malta. Doy gracias a Dios por la oportunidad que me ha dado de encontrar a muchos de vosotros y de visitar esta hermosa isla. Agradezco al Presidente sus corteses palabras y os agradezco a todos que me hayáis dispensado una bienvenida tan entusiasta y generosa. Este viaje me ha dado ocasión de apreciar más profundamente cómo el Evangelio predicado por san Pablo ha plasmado la identidad espiritual del pueblo maltés. En el momento de dejaros, permitidme que os aliente una vez más a ser profundamente conscientes de vuestra identidad, y a asumir las responsabilidades que se derivan de ella, sobre todo promoviendo los valores del Evangelio, que os ofrecen una visión clara de la dignidad humana, así como del origen y destino común del género humano.

Sed un ejemplo, aquí o en otras partes, de una vida cristiana dinámica. Sentiros orgullosos de vuestra vocación cristiana y mantened con esmero vuestra herencia religiosa y cultural. Mirad al futuro con esperanza, con profundo respeto por la creación de Dios, con reverencia por la vida humana y gran estima por el matrimonio y la integridad de la familia. Kunu wlied denji ta' San Pawl! *[¡Sed dignos hijos e hijas de san Pablo!]*.

Por su posición geográfica en el corazón del Mediterráneo, muchos inmigrantes llegan a las costas de Malta; unos que huyen de situaciones de violencia y persecución, otros en busca de mejores condiciones de vida. Soy

conciente de las dificultades que puede causar el acoger a un gran número de personas, dificultades que no puede resolver por sí sólo un país de primer destino. Al mismo tiempo, confío también en que, teniendo en cuenta sus raíces cristianas y su larga y reconocida historia de acogida de los extranjeros, Malta tratará, con la ayuda de otros Estados y de las Organizaciones internacionales, de socorrer a los que llegan y asegurar que sus derechos sean respetados.

Estos nobles objetivos dependen de una incansable dedicación a la tarea, llena de desafíos, del diálogo y la cooperación con las comunidades internacionales y europeas, foros importantes en los que Malta lleva el testimonio de los valores cristianos que han ayudado a formar su identidad. La unidad, la solidaridad y el respeto recíproco están en la base de vuestra vida social y política. Estos valores, inspirados en vuestra fe católica, son la brújula que os guiará en la búsqueda de un auténtico desarrollo integral. El tesoro de la enseñanza social de la Iglesia inspirará y guiará estos esfuerzos. Nunca dejéis que vuestra verdadera identidad se vea comprometida por el indiferentismo o el relativismo. Sed siempre fieles a la enseñanza de san Pablo, que os exhorta: "Velad, manteneos firmes en la fe, sed hombres, sed fuertes. Haced todo con amor" (1 Co 16,13-14). Grazzi ħafna, il-Bambin iberikkom! [*¡Muchas gracias y que Dios os bendiga!*].

[00528-04.01] [Texto original: Inglés]

[B0238-XX.01]

---